

**French transcript:**

Madjiguène: Ça qui est bizarre par exemple chez moi, avec mon père parfois on parle français juste comme cela parce qu'on se comprend intellectuellement. Mais parfois aussi mes sœurs et moi, une de mes sœurs, on choisit de parler français, dans certains milieux. Par exemple quand on va au cinéma ou bien quand on va en ville, quand on va dans certains milieux, au resto on choisi de parler français d'abord. Et c'est bizarre comme on associe certains modes de vie au français.

Fatim: Les milieux aussi.

Madjiguène: Les milieux!

Fatim: Ça fait du genre, entre guillemets *branché*.

Madjiguène: Ça fait branché? C'est ce qu'ils disent?

Fatim: Voilà c'est, je crois que c'est ça parce que parfois tu rencontres des jeunes, des élèves au collège qui parlent comme ça le français dans la rue et tu vois avec la manière et tout, c'est pas vraiment qu'elles veulent communiquer entre elles, mais elles veulent que les gens tout autour sachent qu'elles peuvent parler français.

Madjiguène: Oui c'est vrai.

Fatim: C'est surtout ça, je pense que c'est dommage.

Madjiguène: C'est dommage, c'est dommage parce que je me suis rendue compte que beaucoup d'autres pays africains ils se concentrent plus sur leurs langues traditionnelles. A l'école par exemple ils n'enseignent pas l'anglais comme première langue, ils enseignent leurs langues traditionnelles. Mais au Sénégal ce n'est pas possible. C'est le français d'abord et si tu ne peux pas parler français correctement, les gens se moquent de toi.

Fatim: Oui ça, on ne peut pas comprendre. On a l'impression qu'on a adopté le français comme langue officielle carrément et nationale, traditionnelle et tout.

Madjiguène: Ouais elle est devenue officielle, ça c'est à coup sur!

Fatim: Oui.

Madjiguène: Mais c'est triste que par exemple j'ai une copine, je ne vais dévoiler son nom, quand elle fait des fautes en wolof et que je lui dise ceci et cela, c'est pas correct et

que tu vois tu dois vraiment t'appliquer un peu plus, elle en rit. Elle s'en fait pas mal. Mais quand elle fait une faute en français et que je la corrige, là c'est autre chose.

Fatim: Là ça frustre.

Madjiguène: Ça frustre, et c'est bizarre.

Fatim: C'est vrai qu'il y a cette tendance à dire que le wolof, pourquoi est ce qu'on a besoin du wolof parce qu'on parle de la Promotion des Langues Nationales mais les gens se posent des questions. Pourquoi est ce que L'on a besoin de connaître le wolof ? C'est vrai qu'on en a pas besoin pour travailler. Coté administratif, on en a pas besoin. On en a pas besoin à l'école. Le français nous sert plus que le wolof.

Madjiguène: Bien sur parce qu'à la base ils ont tout institutionnalisé de telle manière qu'il faut qu'on utilise le français.

Fatim: Ça devient une nécessité.

### **English translation:**

Madjiguène: It's weird. For example, at home, my father and I speak French sometimes just because that's how we understand each other intellectually. However, sometimes my sisters, actually specifically one of my sisters and I, only speak French in certain places. For instance, when we go to the movies, to downtown Dakar, to a restaurant, we primarily speak French. I think it is funny how we associate certain life styles with speaking French.

Fatim: Certain places, as well.

Madjiguène: Yes, certain places.

Fatim: It makes you, quote unquote "cool."

Madjiguène: It makes you look cool? Is that how people perceive it?

Fatim: Yes, I think that is it, because sometimes you come across teenagers or college students who speak French in the street just for the sake of it. And you can tell by the way they talk that they are speaking French not so much because they need to communicate, but rather to show people they can speak French.

Madjiguène: Yes, you're right.

Fatim: That's the main reason, and I think it's a shame.

Madjiguéne: It's a shame, and I have realized that many other African countries focus more on their traditional languages. For instance, at school they teach their traditional language as a primary language instead of English. But in Senegal forget it. French comes before everything. Even worse, people laugh at you when you make mistakes speaking French.

Fatim: Yes, that is incomprehensible. It seems as if we have adopted French as our official, traditional, and national language!

Madjiguéne: Oh yes, there is no question that French has become our official language.

Fatim: Yes.

Madjiguéne: I find it sad that, for instance, I have this friend whose name I will not reveal. When she makes mistakes in Wolof and I correct her, she does not care. She actually laughs about it. But when she makes mistakes in French and I correct her, it is a completely different story.

Fatim: Oh yeah. It is frustrating.

Madjiguéne: It's frustrating, which I find strange.

Fatim: It's true that there is a tendency to ask why we need Wolof because of the program "Promotion of National Languages." People ask questions. Why do we need Wolof? It is true that we do not need it to work, administratively that is. We do not need it in school. French is more useful to us than Wolof is.

Madjiguéne: Of course it is, since everything has been institutionalized in such a way that we have to speak French.

Fatim: It becomes a necessity.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

